

Interpretación del patrimonio en catalán

Enric Costa Argemí

Técnico de Patrimonio del Ayuntamiento de la Garriga y coordinador de la edición del libro “Interpretació del Patrimoni. Com provocar pensaments, preguntes i significats”

Rafael Dalmau, Editor, con el impulso del Ayuntamiento de la Garriga (Barcelona), acaba de publicar el libro “Interpretació del patrimoni. Com provocar pensaments, preguntes i significats”, una obra de autoría colectiva que supone un hito para nuestra disciplina en lengua catalana. Desde el Ayuntamiento, nos parece una obra importante por varias razones:

- Es el primer manual sobre interpretación en catalán, y tiene la voluntad de fijar el vocabulario de la disciplina en nuestra lengua.
- Fija el corpus esencial de la disciplina y es, al mismo tiempo, una publicación divulgativa, que sirve como introducción y formación básica en interpretación para toda persona interesada.
- El patrimonio, entendido en un sentido amplio, es hoy en día un aspecto valorado por la sociedad, que mueve grandes cantidades de personas en todo el mundo en actividades y servicios de turismo cultural, de naturaleza, experienciales, etc. La interpretación, una disciplina que permite a las personas conectar con los significados profundos del legado y, siempre con el objetivo de la preservación de los espacios, se convierte en una herramienta fantástica para la transmisión del conocimiento. La disciplina ha evolucionado a lo largo del tiempo y en este manual se tiene muy en cuenta, por lo que está basado en los últimos avances teóricos.
- Muestra ejemplos prácticos de aplicación de la interpretación en el contexto del Estado español, mediante estudios de caso que abordan patrimonios y contextos variados. El libro se convierte también, en este sentido, en una reivindicación de la necesidad de la formación y la profesionalidad en estos ámbitos.
- Muestra el papel de la Garriga en la difusión, formación –el Ayuntamiento organiza cursos de profundización en el tema desde 2014– y uso de la interpretación en el contexto catalán. El libro ha sido impulsado y en buena parte financiado por el Ayuntamiento de la Garriga, conjuntamente con la editorial Rafael Dalmau, Editor.
- Está redactado con perspectiva y lenguaje no sexistas.
- Ha contado con el prólogo de **Manel Miró**, consultor en interpretación del patrimonio y jefe del Área de Estudios y Proyectos de Stoa, y con la

participación de algunas de las personas más expertas en la disciplina del Estado español:

- **Isabel Fernández Domínguez**. Consultora y formadora en Interpretación del Patrimonio, Comunicación Accesible, Turismo Sostenible y Participación.
- **Francisco J. "Nutri" Guerra Rosado**. Especialista en Interpretación del Patrimonio y director de los Servicios de Educación y Estudios Ambientales, S.L.
- **Alberto Jiménez Luquin**. Técnico en Educación Ambiental, Interpretación del Patrimonio y Uso Público en Espacios Naturales Protegidos.
- **Francisco Manuel Illanes Ramos, "Franqui"**. Guía, educador ambiental y monitor de tiempo libre.
- **Luis Antonio Garrido Ojén, "Kukas"**. Educador ambiental, guía intérprete del patrimonio, monitor de tiempo libre y músico.
- **María Elvira Lezcano González, "Mavi"**. Doctora en Humanidades, Técnica en Empresas y Actividades Turísticas y docente en el área de Patrimonio en la Universidade da Coruña.
- **M^a del Mar Matute Marín**. Guía Intérprete en el Parque Nacional de los Picos de Europa.
- **Alicia García Gómez**. Bióloga. Guía Intérprete del Parque Nacional de los Picos de Europa.
- **Lorenzo Sevilla Gallego, "Larry"**. Guía Intérprete en el Parque Nacional de los Picos de Europa. Biólogo. Vicepresidente de la Asociación para la Interpretación del Patrimonio (AIP).
- **Cristina Simó-Nin i Espinosa**. Investigadora e intérprete en el Ecomuseu de les Valls d'Àneu. Traductora.
- **Enric Costa Argemí**. Técnico de Patrimonio del Ayuntamiento de la Garriga y técnico en Interpretación del Patrimonio.

La idea del libro surgió de la experiencia de los cursos para profundizar en varios aspectos de la interpretación organizados en la Garriga desde 2014. De hecho, cada docente se ha ocupado –en su capítulo– de los temas que abordó en el curso que impartió en nuestro pueblo. En ese sentido, podréis encontrar un primer capítulo, más extenso que el resto, donde se fijan las bases teóricas y metodológicas de la disciplina, para después abordar, en capítulos de extensión más reducida, aspectos como el diseño de itinerarios interpretativos, la elaboración de textos interpretativos en medios no atendidos por personal o las visitas guiadas interpretativas accesibles.

Pero el libro también se ocupa de temas que habitualmente quedan al margen de los manuales más ortodoxos sobre interpretación. Por ejemplo, en un capítulo se aborda la utilización de la interpretación para niñas/os y adolescentes, desarrollando el sexto principio de Tilden:

La interpretación dirigida a niños y niñas (digamos, hasta los doce años) no debe ser una dilución de la presentación a las personas adultas, sino que debe seguir un enfoque básicamente diferente. Para obtener el máximo provecho, necesitará un programa específico.

En este capítulo, además de aportar numerosos ejemplos e indicaciones sobre cómo interactuar con grupos de personas de esas edades, cómo preparar las actividades a desarrollar con ellas y cómo usar la interpretación, se argumenta la utilidad de la disciplina incluso en el caso de grupos cautivos, como los escolares.

En otro capítulo, por ejemplo, se habla de la relación entre la interpretación y el turismo, y se hace especial hincapié en la necesidad de la creatividad como recurso imprescindible en esos dos ámbitos.

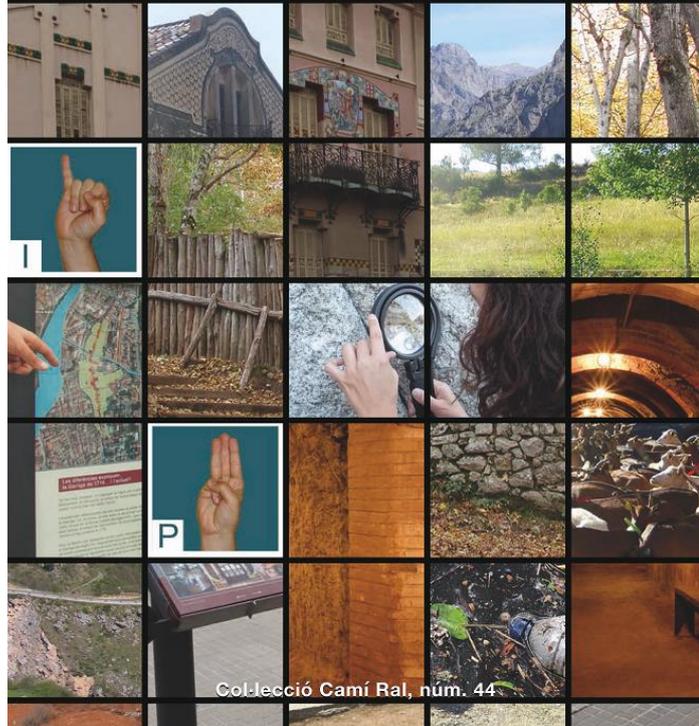
En los cuatro últimos capítulos, el libro intenta mostrar una panorámica de la interpretación en el Estado español a través de varios ejemplos prácticos que pretenden mostrar realidades territoriales, de gestión y de temáticas variadas:

- Se analiza la aplicación de la interpretación en la sección de uso público de la zona leonesa de Picos de Europa, un parque nacional con una larga trayectoria, en una zona muy despoblada y con una figura de gestión compleja, ya que implica a tres comunidades autónomas. Se trata de un entorno natural de gran riqueza, pero con un paisaje fruto de siglos de interacción entre las personas y su entorno.
- También se habla de la aplicación de la interpretación que lleva años realizando el Ecomuseu de les Valls d'Àneu en la comarca del Pallars Sobirà, en el Alto Pirineo catalán. Ahí se muestra cómo se ha aplicado la interpretación en numerosas y variadas actividades, ligadas principalmente a elementos del patrimonio cultural de la zona, así como en los proyectos científicos con participación del ecomuseo.
- Un tercer estudio de caso es el dedicado a la relación de la interpretación con la Guerra Civil española y, en general, los conflictos armados recientes. Se aborda la complejidad de tratar temas con tanta carga emocional, política y simbólica para la gente que participa en las propias actividades, y se hace a través de las opiniones de guías intérpretes que han trabajado con legado vinculado a la Guerra Civil y con el análisis de ejemplos prácticos de actividades.
- Finalmente, el libro incluye un estudio de caso dedicado al uso de la interpretación que estamos haciendo en la Garriga, observando cómo se ha utilizado en la planificación turístico patrimonial del municipio, con ejemplos referidos a la señalización y musealización del pueblo, a las visitas guiadas y al proyecto museográfico del Refugio antiaéreo de la estación.

Interpretació del patrimoni

Com provocar pensaments, preguntes i significats

Enric Costa Argemí (coordinador)



Como es natural, excepto en los capítulos escritos por Cristina Simó y por el autor de este artículo, la versión original de los textos fue redactada en castellano y posteriormente traducida. La traducción ha corrido a cargo, precisamente, de Cristina Simó, y hemos procurado hacer un esfuerzo para fijar, con un criterio lógico, el vocabulario específico de la disciplina en catalán. Por lo tanto, se ha traducido desde el castellano pero teniendo en cuenta los textos ingleses de Freeman Tilden, Sam Ham y alguna otra autoría en que se fundamenta la disciplina. Por esta razón:

- El castellano *tópico* se ha traducido por el catalán *tema*.
- El castellano *tópico específico* se ha traducido por el catalán *tema concret*.
- El castellano *tema* se ha traducido por el catalán *missatge*.
- El castellano *subtema* se ha traducido por el catalán *submissatge*.

El resultado es que el modelo TORA propuesto por Sam Ham, en catalán queda como modelo MORA, ya que: la interpretación se basa en un Mensaje, es organizada, Relevante y Amena.

Y además, como voluntad específica y transversal de la publicación, la utilización de un lenguaje no sexista se ha cuidado en la redacción y en la traducción de los textos. Se ha intentado evitar el uso del masculino genérico, se han priorizado las formas neutras y las genéricas femeninas y, cuando ha sido necesario, se han alternado el femenino y el masculino.

Esperamos que la publicación pueda convertirse en una referencia para los varios ámbitos de gestión ligados a la socialización de nuestro legado en los territorios de habla catalana. Sin duda, teníamos el convencimiento que hacía falta una publicación de este tipo en una lengua que hablan más de 10 millones de personas.

Esperamos que *Interpretació del patrimoni. Com provocar pensaments, preguntes i significats* sea un nuevo vehículo de entrada de la interpretación en los territorios de habla catalana, que ayude en la difusión de la disciplina, aún muy desconocida en nuestros territorios. Y es que la interpretación es una herramienta imprescindible para la socialización del legado que compartimos e, incluso –tenemos el convencimiento– puede ser una herramienta de transformación social muy útil y necesaria para la conservación de nuestro patrimonio.

FICHA TÉCNICA

Título	Interpretació del patrimoni. Com provocar pensaments, preguntes i significats
Autoría	Enric Costa Argemí (coord.)
Traducción	Cristina Simó-Nin i Espinosa
Nº páginas	223
Editorial	Rafael Dalmau, Editor
Colección	Camí Ral, núm. 44
Formato	17 x 24 cm.
Encuadernación	Rústica, cosida y con solapas
1ª edición	Diciembre 2019
ISBN	978-84-232-0857-9
Precio	23 €